

De tolkdiensten van KERN



Tolken slaan een brug tussen verschillende talen en culturen en brengen zo succes dichterbij

Al ruim 50 jaar levert KERN tolkdiensten en tolkapparatuur aan opdrachtgevers uit alle gelederen van het bedrijfsleven, en aan rechtbanken, overheden en advocatenkantoren.

! Verschillende soorten tolken

We maken onderscheid tussen gesprekstolken, begeleidingstolken en conferentietolken:

- A. Gesprekstolken** worden ingezet bij besprekingen, onderhandelingen, rechtszaken en het passeren van akten.
- B. Begeleidingstolken** tolken bijvoorbeeld bij een rondleiding van buitenlandse gasten, de ontvangst van zakenpartners op het vliegveld, of het afleggen van een werkbezoek.
- C. Conferentietolken** bewijzen hun diensten gewoonlijk tijdens conferenties, congressen en symposia

Bij zeldzame talencombinaties of bij conferenties met zeer veel talencombinaties, waar rechtstreeks tolken niet mogelijk is, bieden relaistolken uitkomst. Relatistolken vertalen simultaan via een andere vertaling, bijvoorbeeld in het Engels.

Consecutief en simultaan tolken

Consecutief tolken

Bij consecutief tolken begint de tolk pas met vertalen als de spreker stopt met praten. Tijdens een toespraak maakt de tolk aantekeningen van de woorden en ideeën van de spreker. Zodra de spreker klaar is of een pauze inlast, vertaalt de tolk het zojuist gesproken. Bij deze manier van tolken wordt een toespraak dus twee keer gehouden: door de spreker en door de tolk. Bijeenkomsten of besprekingen duren door het tolken vaak aanzienlijk langer dan normaal.

Simultaan tolken

Bij simultaan tolken zitten tolken meestal in een geluidsdichte cabine. Ze horen de spreker(s) door een hoofdtelefoon. De tolken luisteren naar de spreker(s) en vertalen gelijktijdig naar de doeltaal met behulp van speciale tolkapparatuur. Simultaan tolken stelt

hoge eisen aan het concentratievermogen van tolken. Vanwege de zware belasting werken simultaantolken in duo's en wisselen elkaar af om de 15 à 20 minuten. Om een goede vertolking te garanderen, moeten simultaantolken zich zorgvuldig voorbereiden.

Een andere vorm van simultaan tolken is fluistertolken. De tolk zit naast of achter de toehoorder en fluistert de vertaling van het gesprokene in diens oor.



Tolkapparatuur

De keuze voor tolkapparatuur is afhankelijk van het soort evenement en de manier van tolken.

Vaak zijn tolken nodig voor rondleidingen of werkbezoeken waarbij de toehoorders zich vrij bewegen. Bij meer dan twee toehoorders is een fluisterst of mobiele rondleidingst nodig omdat anders de tolk niet voor iedereen verstaanbaar is. Rondleidingsets bestaan uit een microfoon en een draadloze hoofdtelefoon voor iedere toehoorder.

Voor congressen en conferenties kunt u via KERN speciale apparatuur huren voor simultaan tolken: tolkcabines, microfoons en ontvangers voor tolken, draagbare microfoons of tafelmicrofoons voor sprekers, ontvangers voor toehoorders en de techniek om de overdracht tussen sprekers, tolken en toehoorders tot stand te brengen.

Onze technici verzorgen het transport, de op- en afbouw, de bediening en het onderhoud van de apparatuur tijdens het evenement. Tolkapparatuur installeren wij meestal een dag voor het begin van de conferentie. KERN verhuurt ook geluids- en beeldtechniek voor conferenties.

Vaak worden opnames gemaakt van speeches of presentaties om deze later terug te kunnen zien of te delen via het internet. Op verzoek registreren en kopiëren onze technici toespraken, presentaties en discussiebijdragen.

Voorafgaand aan het evenement regelt KERN voor u de overdracht van de gebruiksrechten indien de vertalingen op een geluidsdrager of via internet (videostreaming, podcasts, enz.), radio of televisie worden verspreid.

Uw partner voor alle talen: www.e-kern.com · www.kerntraining.com

KERN B. V. – Amsterdam · Nieuwezijds Voorburgwal 44-1 · 1012 SB Amsterdam · Tel.: +31 (20) 5 20 07 40 · Fax: +31 (20) 6 39 05 99 · kern.amsterdam@e-kern.com

KERN B. V. – Eindhoven · Lichttoren 32 · 5611 BJ Eindhoven · Tel.: +31 (40) 2 40 30 04 · Fax: +31 (20) 6 39 05 99 · kern.eindhoven@e-kern.com

KERN B. V. – Rotterdam · Weena 505 · 3013 AL Rotterdam · Tel.: +31 (10) 2 68 06 91 · Fax: +31 (20) 6 39 05 99 · kern.rotterdam@e-kern.com

KERN B. V. – Utrecht · U Offices, Niasstraat 1 · 3531 WR Utrecht · Tel.: +31 (30) 2 91 98 45 · Fax: +31 (20) 6 39 05 99 · kern.utrecht@e-kern.com

Duitsland: Aachen · Augsburg · Berlin · Bielefeld · Bochum · Bonn · Braunschweig · Bremen · Cologne · Darmstadt · Dortmund · Dresden · Duisburg · Düsseldorf · Essen · Frankfurt am Main · Freiburg · Friedrichshafen · Hamburg · Hannover · Heilbronn · Ingolstadt · Kaiserslautern · Karlsruhe · Kassel · Kiel · Leipzig · Mainz · Mannheim · Mönchengladbach · Munich · Münster · Nuremberg · Offenbach am Main · Regensburg · Saarbrücken · Schweinfurt · Stuttgart · Ulm · Weil am Rhein · Wiesbaden · Wuppertal · Würzburg

Frankrijk: Lyon · Marseille · Parijs · **Oostenrijk:** Graz · Innsbruck · Linz · Salzburg · Wenen · **Polen:** Warschau · **Engeland:** Londen · **Verenigde Staten:** New York · San Francisco